

2024

Hiriburuko ihauteriak

CARNAVAL D'HIRIBURU



2

MARTXOAK
MARS

kaskarotak

KASKAROT D'HIRIBURU

Lapurdi probintziaren tradizioen arabera, berritze sinbolo diren kaskarotak, auzoz-auzo pasako dira Hiriburun gaindi. Dantzari hauek, berri onak ekartzen dituzte, espiritu txarrak kanporatzen dituzte eta udaberriaren etorrera abisatzen dute. Hiriburuko ihauterien bezperan, momentu goxo musikal eta dantzatu bat pasa dezagun elgarrekin, zure etxetik hurbil !

Symbole de renouveau, selon la tradition labourdine, les « kaskarot » défileront à travers les quartiers de Saint-Pierre-d'Irube. Ces danseurs sont annonceurs de bonnes nouvelles, chassent les mauvais esprits et préviennent de l'arrivée du printemps nouveau. À l'aube du carnaval d'Hiriburu, partageons un instant musical et dansé près de chez vous !

Xehetasunentzat edo informazio gehiagorentzat
Pour tout renseignement ou information complémentaire hiriburukouhaina@gmail.com

Otsailak 17 Février

09:00 Harretxe
09:30 Mastouloucia
11:30 Galharret
13:30 Losté
15:30 Landalorea
16:00 Mendixka
18:00 Harri Xuri
20:00 Mispirakoitz

Otsailak 24 Février

09:30 Hiriburuko Ainhara Football
10:30 Harriola
11:00 Harrobialde
13:00 Zaldizka
14:00 Oiharzabal
15:00 Ametzondo
16:00 Baratahegi
18:00 Urruzpuru
20:00 Ametz Lurra

Otsailak 25 Février

10:00 Départ Place Gilbert-Desport
10:15 Basté-Quiéta
10:45 Quiéta, La Chapelle
11:30 Maison Les Pins
12:00 Ferme Elizaldia
12:15 Hego Alde
12:45 Plaza Berri



ihauteriak

CARNAVAL D'HIRIBURU

Natura esnatzeko eta udaberriari deitzeko, gure ihauteriak tokiko joaldunak taldearen tradizioa izango du, baita « Zur-Errituak »-ren lehen edizioko makil dantzak. Zirtzilen neurrigabeko gorteiatzeak eskoletako haurrei lagunduko die. Zan Pantzar epaituko dute, eta haren ekiniza errudunek hura gauzatzera eramango dute, zorte txarra berresteko. Euskal dantzak eta bertan zaharbertitzeko aukerak itxiko dute manifestazioa.

Pour réveiller la nature et appeler le printemps, notre carnaval pourra compter sur la tradition des sonnailles des Joaldunak locaux, mais aussi, des danses de bâtons de la première édition de « Zur-Errituak ». Le cortège débridé des Zirtzil accompagnera les enfants des écoles. Ils jugeront Zan Pantzar dont les agissements coupables de l'année passée conduiront à son exécution afin de conjurer le mauvais sort. Un bal basque et la possibilité de se restaurer sur place clôtureront la manifestation.

Martxoak 2 Mars

14:00 Desfilea Gilbert-Desport plazatik, Plaza Berrira

Joaldunek hasiko dute jende herroka

Défilé de la place Gilbert-Desport à Plaza Berri

Départ du cortège par les Joaldunak

15:00 « Zur-Errituak » Leinua konpainiarengandik

« Zur-Errituak » par la compagnie Leinua

15:30 Zan Pantzarren auzia

Jugement de Zan Pantzar

16:00 Hauren atsaskaria Herriko etxeak eskainia
eta ondotik mutxikoak, edatekoa, taloak

Goûter des enfants Offert par la municipalité
suivi par les mutxiko, buvette, talo

Repli de Plaza Berri au Mur à gauche en cas de mauvais temps.

Avec la participation des quatre écoles de la commune, des associations des parents d'élèves et du centre de loisirs Elgarrekin.

« ZUR-ERRITUAK »

« Zur errituak » et « Oihal errituak », iparraldeko kabalkada koregrafiatu eta hegoaldeko ezpata dantzak berrituari inspiratzen dira Hiriburuko Kabalkadaren bi atalak dira. Makil joko koregrafiatu multzo bat agertuko da « Zur-errituak » ikusgarrian.

Garaiko laborantza denborako eskalapoiez jantzirik, dantzariak perkusioen egur hotsak edertuko dituzte. Herriko armariak inspiraturik, mustra kostumak erdi-aro garaiko bandera ukanen du oroigarri.

Jende herroka hori ikusgarri izango da Hiriburuko besten igandeko desfilean bigarren sorkuntza baten bidez : « Oihal-errituak ».

Ekolozpena : Leinua

Mustra kostuma eta bandera Maritzuli Konpainiak ekoitzi ditu Leinuarentzat.

Eskerrak Hiriburuko Ainhara trikota sailari, jantzien josketaren parte hartzearentzat.

IHAUTERIEN INGURUAN

Hiriburuko ihauteri garaian, Maritzuli Konpainiak Ezpata Dantzen eta Hiriburuko Kabalkadaren tradiziozko jantziz osaturiko erakusketa bat aurkeztuko du.

Tradizioen zentzua (sarrera libre)

otsailak 28, arratsseko 7ak - La Perle gela
Claude Iruretagoyena eta Jon Olazuagak « Ezpata Dantzak » tradizioa aurkeztuko dute eta Hiriburuko Kabalkadaren aurkezpena Roger Goyhénéchengandik .
Aurkezpenen bukatzeko zintzur bustitzea.

« Ezpata Dantzak » Erakusketa

otsailaren 29 -tik, martxoaren 4 -ra - La Perle gela
Sarrera libre : 10h > 12h30 & 15h > 19h

Tailer ludikoak haurrentzat (dohainik, toki mugatuak)

otsailak 29, arratsalde 4h > 6h, Euskaraz - La Perle gela
martxoak 1, arratsalde 4h > 6h, Frantsesez - La Perle gela

Xehetasunak eta inskripzioak : leinua@gmail.com

« ZUR-ERRITUAK »

« Zur-Errituak » et « Oihal-Errituak » sont les deux volets de « Hiriburuko Kabalkada », un cortège rituel et protocolaire inspiré des cavalcades chorégraphiées du Pays Basque Nord et de la tradition renouvelée des « Ezpata Dantzak » du Pays Basque Sud.

Un répertoire de chorégraphies de petits bâtons frappés sera mis en exergue dans « Zur-Errituak ». La dimension percussive du bois sera rehaussée par le cortège de danseurs chaussés de sabots pour rappeler le passé

agricole de la commune. Inspiré du blason communal, un costume d'apparat fera écho à un grand drapeau à l'esthétique moyenâgeuse.

Ce cortège participera aussi au défilé dominical des fêtes d'Hiriburu / Saint-Pierre d'Irube au travers d'une deuxième création « Oihal-Errituak » (rite d'étoffe).

Production : Leinua

Le costume d'apparat et le drapeau ont été spécialement conçus par Maritzuli Konpainia pour Leinua.

Remerciements à la section tricot d'Hiriburuko Ainhara pour sa participation à la réalisation des costumes.

AUTOUR DU CARNAVAL

En lien avec le carnaval d'Hiriburu, une exposition produite par Maritzuli Konpainia présentera des costumes

spectaculaires de la tradition des « Ezpata Dantzak » et de « Hiriburuko Kabalkada » accompagnés de textes explicatifs en euskara et en français.

Le Sens des traditions (entrée libre)

mercredi 28 février, 19h - Salle La Perle
présentation de la tradition des « Ezpata Dantzak » par Claude Iruretagoyena et Jon Olazuaga, présentation de « Hiriburuko Kabalkada » par Roger Goyhénéche.
Pot de l'amitié pour clôturer les présentations.

Exposition « Ezpata Dantzak »

du 29 février au 4 mars - Salle La Perle
Entrée libre : 10h > 12h30 & 15h > 19h

Ateliers ludiques pour les enfants (gratuit, places limitées)

jeudi 29 février, 16h > 18h, en Euskara - Salle La Perle
vendredi 1^{er} mars, 16h > 18h, en Français - Salle La Perle

Renseignements et inscriptions : leinua@gmail.com

CRÉATION



SOUTIENS



Hiriburuko
Saint-Pierre d'Irabe



EUSKAL KULTUR
ERAKUNDEA
CENTRE CULTUREL
BASQUE



PYRÉNÉES
ATLANTIQUES
DEUX-SEVRES



HABITAT
SUD ATLANTIQUE
PYRÉNÉES
GASCOGNE